

University, Faculty

University of Prešov in Prešov

Faculty of Arts

COURSE DESCRIPTION

Code: IIGE/LSPRE/15**Course title:** Lexicology and stylistics for translators**Field of study:****Guarantor:** doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.**Lectured by:** Institute of German Studies

doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Semester:**Contact lessons:** Lecture, Seminar**Number
of
ECTS
credits:**

3

WT, ST

Recommended course load (in lessons):**Weekly:** 1/1**Per course:**

13,13

Course assessment and completion: Exam**Continuous assessment:**

During the semester a written test is performed.

Final assessment:

During the exam period, a written test is from the theory and practical part are carried out. The practical part of the subject consists in the elaboration of lexicological tasks from the textbooks. To obtain an A (excellent) rating, students must earn at least 90%, B - 80%, C - at least 70%, D - 60%, E - at least 50%. A student who earns less than 50% will be rated FX. The resulting rating is calculated as the average of the continuous assessment and final evaluation of the work as well as the student's work throughout the semester.

Course objective:

Upon completing this course, students will be able:

- to analyze vocabulary of German and Slovak language from various aspects,
- to recognize the different organization of semantics in German and in Slovak, as well as a possible different structure of the same lexemes that can negatively affect the translation,
- to effectively use the onomaziologically and semiaziologically oriented vocabulary in both languages,
- to distinguish and to adequately use the variety of the German language of Germany, Austria and Switzerland, etc.
- to understand the same, as well as the different structure of phraseological links in both languages compared
- to compare text classes and text types in both languages that can (and negatively) affect the translation.

Course content:

Lexicology: lexicology as a linguistic discipline, subject of lexicology examination, analysis of lexical and word-forming meanings in both languages, problem of organizing semantics in individual languages, content and extension of Lexic meaning, different semantic meanings of words in different languages at the same denote reference, the structure of the same lexis in German and Slovak language from a contrasting point of view, partial disciplines of lexicology:

onomaziology, semaziology, etymology, phraseology, lexicography, onomastics, word-making procedures in German and Slovak, onomaziological and semiaziological dictionaries for translators,

Stylistics: language - norms - speech - style, stylistic factors, stylized register of units of specific language roles with emphasis on lexical-semantic, word-forming, grammatical and phonetic plane, specific stylized means of figurative expression, stylistic aspects and possibilities of German word formation, stylistic use of phrases, style and text, issues of individual text types and types, their conventions in individual languages, the impact of text-class functions and types on the resulting translation

Textbooks and references:

FLEISCHER, W., BARZ, I.: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen 1992.

ERBEN, J.: Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Berlin 1983. Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Bd. 1-5. Düsseldorf 1973 - 1992.

FURDIK, J.: Slovo tvorná motivácia a jej jazykové funkcie. Levoča 1993.

SISÁK, L.: Slovo tvorba expresívnej nominácie. Prešov 2003.

SISÁK, L.: Seminar zur deutschen Lexikologie und Stilistik. UPJŠ Košice 1992.

TOMÁŠIKOVÁ, S.: Gegenwärtige deutsche Lexikologie [elektronický zdroj]. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2013. - online, 72 s. ISBN 978-80-555-0793-4.

Plný text: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Tomasikova1>

Language of instruction:

**Guarantor's signature and the date of
course description's last modification:**
01.09.2020